Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem powiedział Juda do Izraela, swego ojca: Poślij chłopca ze mną. Powstańmy zaraz i wyruszmy – i przeżyjmy zamiast umrzeć, zarówno my, jak i ty, i nasze dzieci. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głos znów zabrał Juda: Poślij chłopaka ze mną — poprosił swego ojca, Izraela. — Potem wstańmy i jedźmy. Przeżyjmy ten głód — my, ty i nasze dzieci — zamiast tutaj umierać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Juda powiedział do swego ojca Izraela: Poślij chłopca ze mną. Powstaniemy i pojedziemy, abyśmy żyli, a nie pomarli *z głodu*, tak my, jak i ty, i nasze dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Judas do Izraela, ojca swego: Poślij tego młodzieńca ze mną, a wstawszy pojedziemy, abyśmy żyli a nie pomarli głodem, tak my, jako i ty, i dziateczki nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Juda też rzekł ojcu swemu: Pośli dziecię ze mną, żebychmy pojechali a żyć mogli: byśmy nie pomarli, my i dziatki nasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym rzekł Juda do ojca swego Izraela: Poślij ze mną tego chłopca, a zaraz pojedziemy, aby ratować życie, abyśmy nie pomarli my, a także ty sam i nasze dzieci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Juda rzekł do Izraela, ojca swego: Pozwól iść chłopcu temu ze mną. Wyruszymy zaraz i pojedziemy, aby zachować życie i nie umrzeć zarówno my, jak i ty, i dzieci nasze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Juda powiedział do Izraela, swojego ojca: Poślij chłopca ze mną! Zaraz wstaniemy, wyruszymy, zachowamy życie i nie pomrzemy, ani my, ani ty, ani nasze dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Juda rzekł do swojego ojca Izraela: „Poślij chłopca ze mną. Wybierzemy się w drogę, abyśmy mogli przeżyć, a nie umarli, zarówno my, jak i ty, i nasze dzieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Juda tak [dalej] mówił do swego ojca Izraela: - Poślij z nami tego chłopca. Przygotujemy się, wyruszymy i będziemy żyli; nie umrzemy ani my, ani ty, ani nasze dzieci. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Jehuda do swojego ojca Jisraela: Wyślij młodzieńca ze mną, a wyruszymy i pójdziemy; będziemy żyli i nie poumieramy ani my, ani ty, ani nasze dzieci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Юда до свого батька Ізраїля: Пішли хлопця зі мною, і вставши підемо, щоб ми жили і не померли, і ми, і ти, і наш маєток. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jehuda powiedział do swojego ojca, Israela: Poślij ze mną chłopca, a wybierzemy się i pójdziemy, abyśmy żyli i nie pomarli tak my, ty oraz nasze dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Juda rzekł do Izraela, swego ojca: ”Wyślij chłopca ze mną, żebyśmy mogli wstać i pójść i żebyśmy pozostali przy życiu i nie poumierali, zarówno my, jak i ty oraz nasze małe dzieci. |